Pedalar é suave

Josi Paz
Luda Lima
Pedro Sangeon

RODAS DA PAZ

Pedalar é suave

Biking Smoothly

Josi Paz
Luda Lima
Pedro Sangeon

RODAS DA PAZ

Realização:
ONG Rodas da Paz

Apoio|*Developed by*:
SICOOB
BANCOOB
INSTITUTO SABIN

Texto|*Text*:
Josi Paz

Ilustrações|*Illustrations*:
Luda Lima
Pedro Sangeon

Projeto Gráfico|*Graphic Project*:
Luda Lima

Produção| *Production*:
Renata Aragão

Tradução para o inglês|
Translation to English:
Daisy Glass

Revisão|*Revision:*
Maria Izabel Augusta Figueiredo
Mota de Almeida

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

Paz, Josi
Pedalar é Suave [livro eletrônico] / Josi Paz ;
ilustração Luda Lima, Pedro Sangeon. -- 1. ed. --
Brasília : Associação Civil Rodas da Paz, 2020.
PDF

ISBN 978-65-992446-0-5

1. Bicicletas 2. Literatura infantojuvenil
3. Qualidade de vida - Literatura infantojuvenil
I. Lima, Luda. II. Sangeon, Pedro. III. Título.

20-45094 CDD-028.5

Índices para catálogo sistemático:

1. Literatura infantil 028.5
2. Literatura infantojuvenil 028.5

Maria Alice Ferreira - Bibliotecária - CRB-8/7964

Copyright © 2020 do texto:
Josi Paz e Rodas da Paz
Copyright © 2020 das ilustrações:
Luda Lima e Pedro Sangeon
Todos os direitos reservados.

Ei, obrigada pela sua leitura! O livro foi imaginado para ser baixado de graça na internet, mas pode ser reproduzido - desde que citada a fonte. Não é permitida a sua comercialização. Leia sempre e pedale bastante :)

Hi there! Thank you for reading our book. It was developed to be downloaded from the internet free-of-charge, and it can be reproduced for non-commercial uses, provided the source is mentioned. Continue reading and cycling. :)

Para Raul e Pedro
to Raul and Pedro

Pé no pedal!
Que legal!

On the pedal, my feet.
What a treat!

Mão no guidão!
Atenção!

The brig I hold
Mindful of the road!

Tô felizão! I'm on the top of the world!

Eu e a bicicleta:
Alegria completa!

My bike and me
So happy, so free!

Acenaram para mim!

Trimmmm Trimmmm
Trimmmm Trimmmm
Trimmmm Trimmmm
Trimm
Trimm

Someone is waving hello!

Beep Beep I go
Beep Beep Beep Beep

Passa ônibus,
passageiro,
passa carro,
o dia inteiro.
A bus goes by
Passengers go by
Cars go by
All day long
They fly by
BUZINAAAAAAAAA!
FREOU EM CIMAAAAAAA!
BEEEEEEEEEEP
He braked just in time
with a piercing screech!

Que danado!
Motorista nem
olhou para o lado.

How shameful!
The driver, who never looked back,
should have been more watchful!

Por que dirigir
TÃO ligeiro?

Why drive in
such a hurry?

de
go

va
more

gar
slowly

Vamos nessa! Sem pressa!

Let's take a ride
and leave our hurries behind!

No trânsito, fique zen.
O maior protege o menor
e todo mundo chega bem.

Take it easy on the way.
When we care for each other,
everyone gets home okay.

Carro não é nave!
É perigoso dirigir
feito doido por aí!

A car is not a jet!
Speed-driving is
A real threat!

Bicicleta...
Ah, bicicleta é suave...

A bicycle...
Gentle biking,
Smooth biking...

e faz a gente sorrir.

At all times and in all places
Will bring smiles to our faces.

Ponha este livro para pedalar.
Conte para uma criança.
Passe adiante!

Rodas da Paz

Este livro é uma iniciativa da ONG Rodas da Paz, que atua há mais de 15 anos em Brasília. Ao longo da sua história, voluntários e voluntárias vêm realizando ações diversas, com o objetivo de promover a mobilidade urbana pacífica, sustentável e plural.

A Rodas participa ativamente das discussões sobre políticas públicas, com representação em conselhos na esfera da administração pública; e na realização de diálogos com os poderes executivo, legislativo e judiciário na defesa da mobilidade ativa, segurança, respeito aos direitos de cidadania e de proteção à vida.

A Rodas também implementa projetos em nível comunitário, como o "Doe Bicicleta", que coleta e conserta bicicletas usadas, trocando a poeira e as teias de aranha pela alegria de uma criança; e o "Passeio Ciclístico da Rodas da Paz", que põe para pedalar milhares de pessoas.

Em uma de suas campanhas, a Rodas mobilizou o país pela aprovação da lei 13.508/2017, que instituiu o Dia Nacional do Ciclista em 19 de agosto. A data, em homenagem a Pedro Davison, incentiva o uso da bicicleta e o debate sobre cidade para as pessoas.

Educação para o trânsito é fundamental. A mensagem do nosso primeiro livro para o público infantil tem o objetivo de conscientizar e inspirar novos comportamentos, de modo lúdico, para que as futuras gerações sejam pedestres, ciclistas, motoristas - pessoas, enfim, que convivam em paz.

A Rodas conta com você para colocar mais suavidade na sua forma de viver a cidade.

Conheça e apoie nosso trabalho.
Associe-se à Rodas da Paz.
rodasdapaz.org.br
contato@rodasdapaz.org.br
@rodasdapaz

Passeio Ciclístico Rodas da Paz.
Adivinha quem era Raul Aragão?
Foto: Renata Florentino

This book needs to cycle.
Read it to a child.
Pass it on!

Wheels of Peace

This book is an initiative of the NGO Rodas da Paz (Wheels of peace) which has been active in Brazil's capital city for over 15 years. Throughout its history, volunteers have developed several projects to promote peaceful, sustainable, and plural urban mobility.

We have an active participation in public policies, with a representative in government councils. We promote dialogues with the judiciary, executive, and legislative branches at all levels, always advocating for active mobility, safety, and respect for the rights of citizenship and the right to life.

Rodas da Paz (Wheels of Peace) also carries out community projects such as the "Donate a Bike Program" which collects and repairs used bicycles, and exchanges the dust and spider webs removed for the joy of a child; the Rodas da Paz's "Bike Ride Project" has encouraged thousands of people to cycle.

In one of its campaigns, Rodas da Paz mobilized the country to pass Bill 13,508 into Law 13,508/2017 which officially designates August 19 as the Cyclists' National Day. This date is an invitation to use our bicycles, discuss active mobility, and reflect upon our behaviors in traffic and our rights as cyclists.

Traffic education is essential. The purpose of our message here, directed at children, is to raise awareness and inspire new behaviors in a playful way, so that future generations – whether they be pedestrians, cyclists, or drivers – may co-exist in peace.

We rely on you to add some kindness to the way we live in the city.

Learn about and support our work.
Join Rodas da Paz.
rodasdapaz.org.br
contato@rodasdapaz.org.br
@rodasdapaz

Rodas da Paz's "Bike Ride Project"
Guess who is Raul Aragão?
Photo: Renata Florentino

Junte-se a nós e ajude a suavidade ganhar as ruas!

Renata Aragão

Mãe de Flora e Raul - ele, estudante de sociologia e cicloativista, que dizia “Pedalar é suave, perigoso é dirigir feito doido”. O documentário “Pedalar É Suave” (Colina Filmes, 2018), dirigido por Flora, conta a história de liderança do irmão; e pede mudança na lei dos crimes de trânsito. Renata foi fundamental para o filme e o livro. É tanta força e energia que se fosse uma bicicleta, ela seria uma fixa.

Luda Lima

A mensagem suave deste livro não seria possível sem a sua arte. Seu inconfundível traço tornou possível dar carona para a história e levá-la até você. As aquarelas que ela faz estão em livros e publicações em todo o país, além de diversas obras aquareludas e exposições.
Curta o trabalho da artista candanga em @luda_aquareluda

Pedro Sangeon

Artista plástico e ilustrador, criador do Gurulino, personagem dos quadrinhos conhecido na arte urbana da capital do Brasil e nas redes sociais @gurulino. Pedro homenageou Raul com um grafitti que encantou a todos. Também é um dos fundadores do bloco carnavelesco Bicicobloco na rua.

Pedro e Luda se conhecem e são dois artistas queridos de Brasília. Fizeram o livro como amigos que pedalam juntos: ele desenhou, ela coloriu.

Josi Paz

Trabalhadora humanitária em comunicação, mora, atualmente, em Angola, África. Mas foi como voluntária da Rodas da Paz que teve a ideia do projeto.
Junto com Raul, ela pedalou com as crianças no passeio da Rodas. Ele também ensinava os pequenos e pequenas a andar de bicicleta no projeto Bikeanjo.org
Quando escreveu o livro, Josi lembrou de tudo isso; e do sorriso de quem descobre a bici.

Join us and help gentleness take over the streets!

Renata Aragão

Flora’s and Raul’s Mother – Raul, a sociology student and bicycle activist, used to say that “Cycling is gentle; what is dangerous is driving recklessly”. The documentary “Pedalar é Suave (Smooth Biking) (Colina Films, 2018), directed by Flora, tells the story of her brother’s leadership and advocates for changes in laws addressing traffic crimes. Renata played a key role in the development of the film and of this book. She has such strength and such a powerful energy that if she were a bicycle, she would be a stationary.

Luda Lima

The gentle message of this book would not have been possible without Luda’s art. Her unmistakable strokes allow this story to travel to you. Her watercolors have illustrated books throughout Brazil. She has also developed several happy watercolor pieces and exhibits. Enjoy the work of this artist from Brasília at: @luda_aquareluda

Pedro Sangeon

Plastic artist and illustrator, Pedro is the creator of Gurulino, a comic book character, well-known in Brasília’s urban art and social networks (@gurulino). Pedro paid homage to Raul with a graffiti that touched everyone. He is also one of the founders of the Bicicobloco (Bicycle Carnival Group).

Pedro and Luda are friends, and both are beloved artists from Brasília. They illustrated this book jointly: he drew; she colored.

Josi Paz

Humanitarian worker specialized in communication, Josi is currently living in Angola, Africa. While working as a volunteer at Rodas da Paz NGO, she had the idea for this book. Josi and Raul cycled together with children in one of the NGO’s bike rides. Raul had also participated in the Project Bikeanjo.org (Bike Angel) teaching children how to bike. As she wrote this book, Josi remembered everything, especially the smiles of the little ones on their bikes.

Personagens da vida real que inspiraram este livro

Cartas das famílias

Raul era meu irmão mais velho, era alegre, engraçado, hiperativo e popular. Sem que eu esperasse, ele virou o meu melhor amigo, mas as melhores amigas dele eram outras: Dory, Sonic, Joana d'Arc - cada uma, uma bicicleta que o levava para todos os lugares, em Brasília e no mundo.
Às vezes, era difícil saber onde terminava a bicicleta e onde começava meu irmão. Com o tempo, Raul só era reconhecido se estivesse montado numa bike.
Um dia, Raul e Dory ficaram pelo caminho e eu perdi o meu melhor amigo,
mas o meu irmão não desapareceu:
Raul virou sonho, música e filme, virou desenho, grafitti, arte por toda parte, homenagem, publicação, livro e história. E de uma vez por todas Raul virou bicicleta.

Flora, irmã de Raul Aragão

Era uma vez um menino voador, que nasceu num domingo de sol em agosto. Ele se chamava Pedro, e desde pequeno tinha um super poder: fazia todo mundo se sentir feliz quando chegava perto dele. Ele adorava estar com as pessoas e a bicicleta o ajudava. Ele pedalava pelo Brasil devagarzinho, falando de coisas importantes sobre o meio ambiente, a terra, o ar, as águas e os animais. Para ficar com as pernas bem fortes e poder ir cada vez mais longe, ele treinava muito. Um dia, voltando de um treino, a bicicleta dele foi atingida, ele voou alto e saiu desse mundo. A gente que gostava tanto dele, ficou triste e com saudade, até que descobriu que a bicicleta dele tinha ganhado asas, Pedro virou pássaro e sua mensagem de paz, respeito e amizade, agora ecoa por todos os cantos.
A gente agora fica feliz vendo passarinho e gente andando de bicicleta em domingos de sol!

Anna, irmã de Pedro Davison

Characters from real life that inspired this book

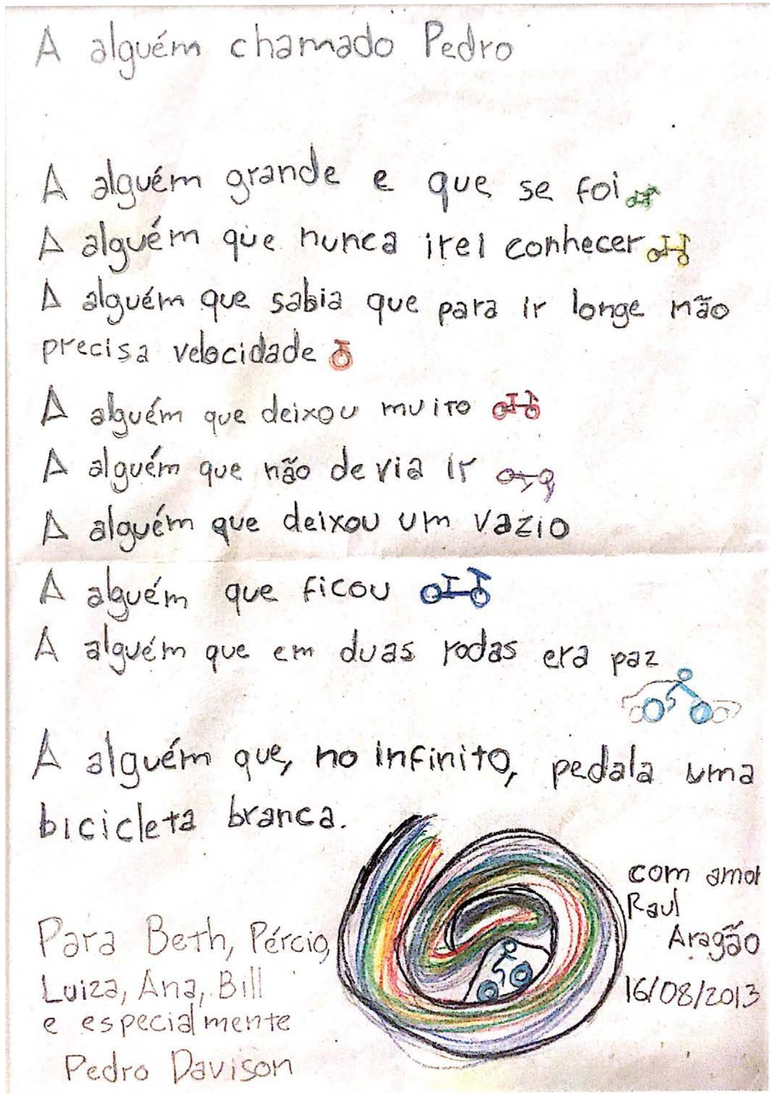
Letters from the families

Raul was my older brother: happy, funny, hyperactive, and popular. Unexpectedly, he became my best friend; but his best friends were his bikes: Dory, Sonic, Joana d'Arc, each one taking him everywhere in Brasília and around the world. It was hard sometimes to tell the bike from Raul. Over time, Raul could only be recognized when he was on his bicycle. One day, Raul and Dory became a casualty along the way, and I lost my best friend. My brother, though, has not disappeared: he has become a dream, a song, a film, a cartoon, a graffiti, art everywhere, a tribute, a publication, a book, a story, and he has definitely turned into a bike.

Flora, Raul Aragão's sister

Once upon a time there was a flying boy, born on a sunny Sunday in August. His name was Pedro and he had a super-power: making everyone feel happy around him. He loved being with people and his bike helped him. He biked slowly around Brazil, talking about important things such as the environment, the earth, the air, the waters, and the animals. To strengthen up his legs and allow him to go farther, Pedro trained hard. One day, coming back from a training session, his bike was hit, he flew high, and left this world. We, who loved him so much, grieved and missed him until we realized that his bike had gained wings. Pedro had become a bird and his message of peace, respect, and friendship still echoes all around. We now feel happy when we see birds flying and people biking on sunny Sundays!

Anna, Pedro Davison's sister



A alguém chamado Pedro

A alguém grande e que se foi
A alguém que nunca irei conhecer
A alguém que sabia que para ir longe não precisa velocidade
A alguém que deixou muito
A alguém que não devia ir
A alguém que deixou um vazio
A alguém que ficou
A alguém que em duas rodas era paz

A alguém que, no infinito, pedala uma bicicleta branca.

com amor
Raul
Aragão
16/08/2013

Para Beth, Pércio,
Luiza, Ana, Bill
e especialmente
Pedro Davison

Carta de Raul Aragão para Pedro Davison
Letter from Raul Aragão *to Pedro Davison*

To someone called Pedro

To someone big who is gone.

To someone I'll never meet.

To someone who knew that to go far,
you don't need speed.

To someone who has given us so much.

To someone who shouldn't have left.

To someone who left a void.

To someone who stayed.

To someone who, on wheels, was peace.

To someone who pedals a white
bike into infinity.

To Beth, Pércio, Luiza, Anna, Bill, and
especially Pedro Davison.

With love,

Raul

Pedro Davison

Agradecimentos
Acknowledgements

A realização desse sonho contou com o apoio de empresas amigas da paz no trânsito:

The accomplishment of this dream had the support of companies who have befriended Peace in Traffic:

SICOOB Planalto Central - Central das Cooperativas de Economia e Crédito do Planalto Central Ltda.

BANCOOB - Banco Cooperativo S.A.

INSTITUTO SABIN.

Obrigado.
Thank you.

Somos profundamente gratos também às Madrinhas e aos Padrinhos do livro e a todas as pessoas que apoiaram o projeto de diversas formas:

We are deeply grateful to this book's friends and all the people who supported the project in so many different ways:

Ana Lúcia Prates
Anderson Paz
Asdrúbal Borges Formiga Sobrinho
Aurora de Resende Tobias Brandão
Beatriz e Ricardo Teles Fernandez
Beth e Pérsio Davison
Boris Isaac Wolfenson
Diogo Ribeiro
Érica Abe
Jane Maria de Araújo Neves
Joyce Ibiapina
Júlia Paz e Silva
Laura Aragão Lins
Luiza Davison
Márcio Lagarto
Maria Elisa Coelho
Marivete Saraiva Correia
Merle Hemkes
Nino e Yuri Florentino Bertucci
Rafael Stucchi
Raphael Barros Dorneles
Roberta Aragão
Sabrina e Philippe Thibault
Tássia Dias Furtado
Thiago Clemente Sabino

Livro finalizado com carinho
na primavera de 2020,
em Brasília - DF.

This book was finalized with great care
in the spring of 2020,
in Brasília, DF

Pedalar é suave

Biking Smoothly

Realização

RODAS DA PAZ

Apoio

SICOOB Planalto Central

BANCOOB

INSTITUTO sabin